

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 263 volte

## CANZONIERE K

- letto 167 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

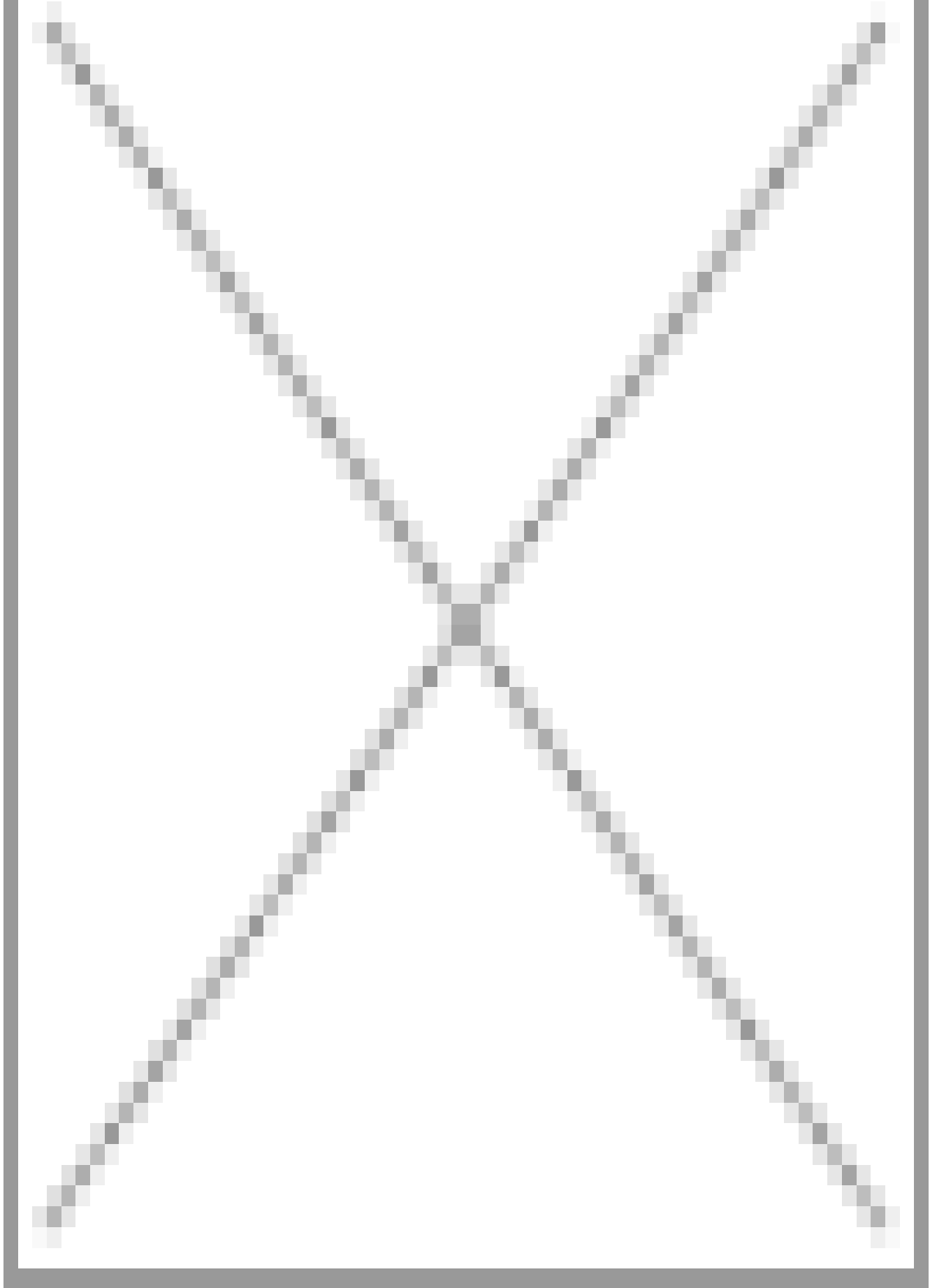
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_30.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_30.jpeg)



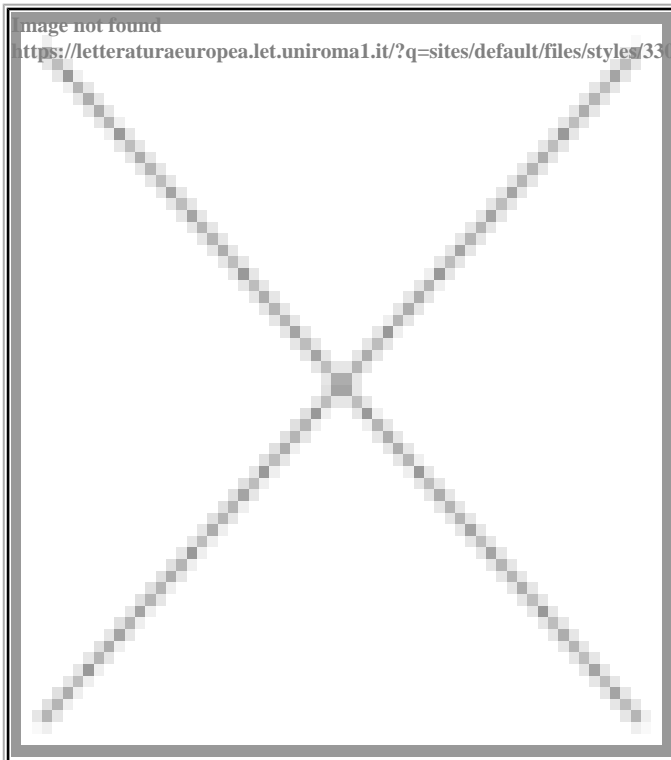
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_31%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31%20%281%29.jpeg)



- letto 133 volte

# Edizione diplomatica



**li rois de  
nauarre**

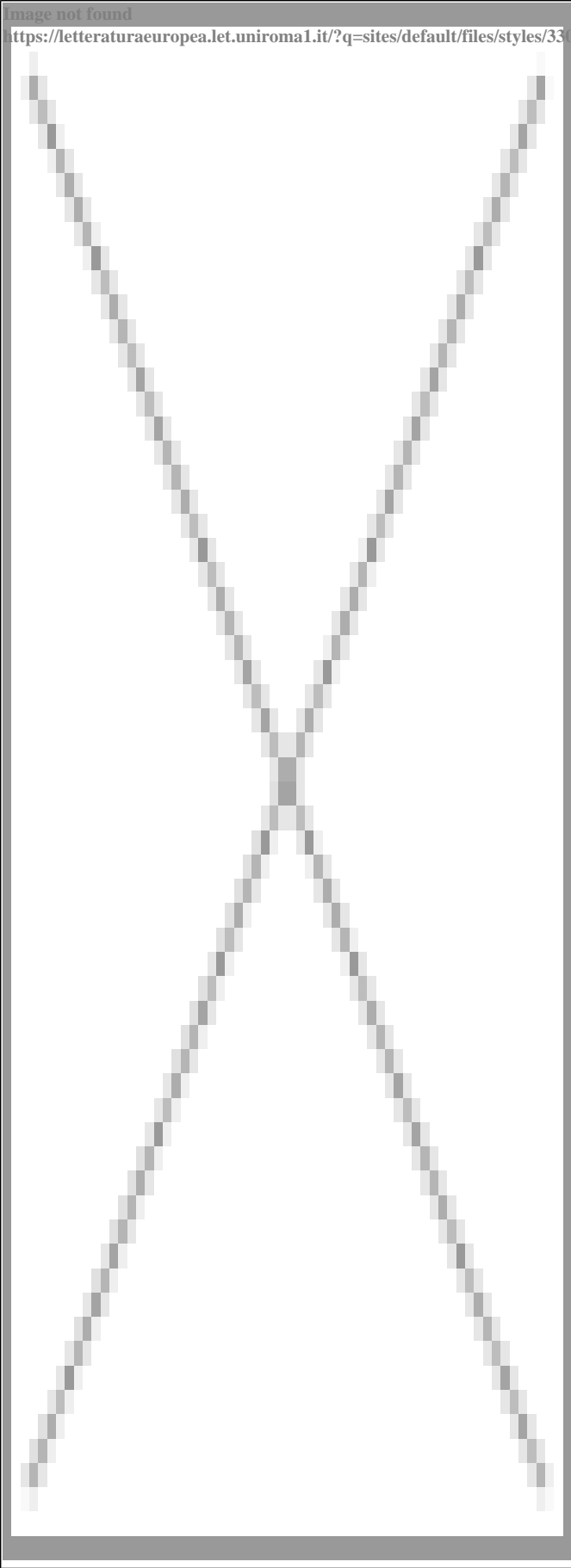
Lautre nuit en mon dor

mant; fui en grant dotance.

dun gieu parti en chantant;

et en grant balance. quant

amors me uint deuant. qui



me dist que uas querant. trop

as corage mouuant ce te uient

**Lors** tressailli

durement; en

denfance            grant esmaian

ce. dis li dame se gentent; a

ma grant pesance. cest par uo

stre faux senblant. qui ma

mort si cruelment; partir

uueil de uostre gent par uostre

esloignance. **Il** naura ia son

uoloir; a longue duree. qui por

mal ne por auoir; change sa pe(n)

see. oncor ten pues pou doloir.

mult doit auoir le cuer noir. q(ui)

por fere son pouoir; pert sa desir

ree. **Naies** si le cuer desue; me(s)

en moi te fie. qui est en ma po

oste; plus mauues nest mie. ai(n)z

a cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone; met ten ma bail

lie. **Tant** mauez biau sarmo

ne; que ne lerai mie. que ne fa

ce uostre gre; mon cuer et ma

uie. met en uostre uolente.

maugre ceus qui mont

melle. auous qui iai cre

ante a estre en aie.

- letto 136 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autre nuit en mon dor mant; fui en grant dotance. dun gieu parti en chantant; et en grant balance. quant amors me uint deuant. qui me dist que uas querant. trop as corage mouuant ce te uient denfance</p>	<p>L?autre nuit en mon dormant fui en grant dotance d?un gieu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as corage mouvant; ce te vient d?enfance».</p>
	II
<p><b>L</b>ors tressailli durement; en grant esmaian ce. dis li dame se gentent; a ma grant pesance. cest par uo stre faux senblant. qui ma mort si cruelment; partir ueuil de uostre gent par uostre esloignance.</p>	<p>Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se g?entent a ma grant pesance, c?est par vostre faux senblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».</p>
	III
<p><b>I</b>l naura ia son uoloir; a longue duree. qui por mal ne por auoir; change sa pe(n) see. oncor ten pues pou doloir. mult doit auoir le cuer noir. q(ui) por fere son pouoir; pert sa desir ree.</p>	<p>«Il n?avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne por auoir change sa pensee; oncor t?en pués pou doloir. Mult doit auoir le cuer noir qui por fere son pouoir pert sa desirree».</p>
	IV
<p><b>N</b>aies si le cuer desue; me(s) en moi te fie. qui est en ma po oste; plus mauues nest mie. ai(n)z a cent tanz plus bonte. plus ualor plus largete. tost taurai guerredone; met ten ma bail lie.</p>	<p>«N?aies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöosté plus mauvés n?est mie, ainz a cent tanz plus bonté, plus valor, plus largeté. Tost t?avrai guerredoné; met t?en ma baillie!»</p>
	V

Tant mauez biau sarmo  
ne; que ne lerai mie. que ne fa  
ce uostre gre; mon cuer et ma  
uie. met en uostre uolente.  
maugre ceus qui mont  
melle. auous qui iai cre  
ante a estre en aie.

«Tant m'avez biau sarmoné  
que ne lerai mie  
que ne face vostre gré.  
Mon cuer et ma vie  
met en vostre volenté,  
maugré ceus qui m'ont melle  
a vous, qui j'ai creanté  
a estre en aïe».

- letto 194 volte

## CANZONIERE Mt

- letto 115 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_135\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_135_0.jpeg)







Image not found

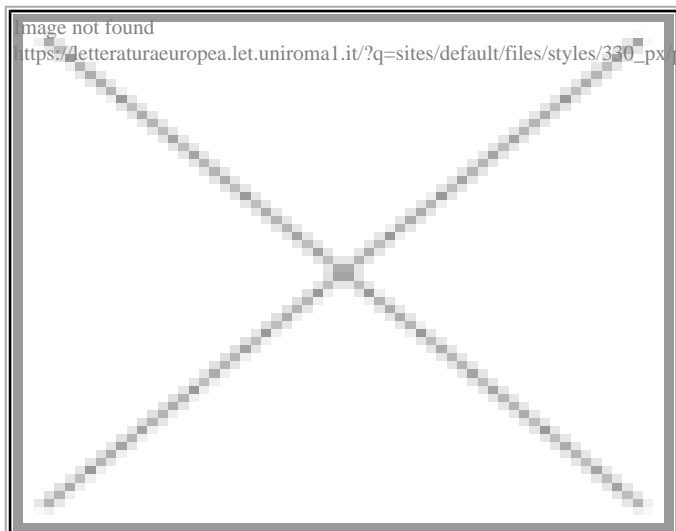
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%20C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_136\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%20C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_136_0.jpeg)



- letto 73 volte

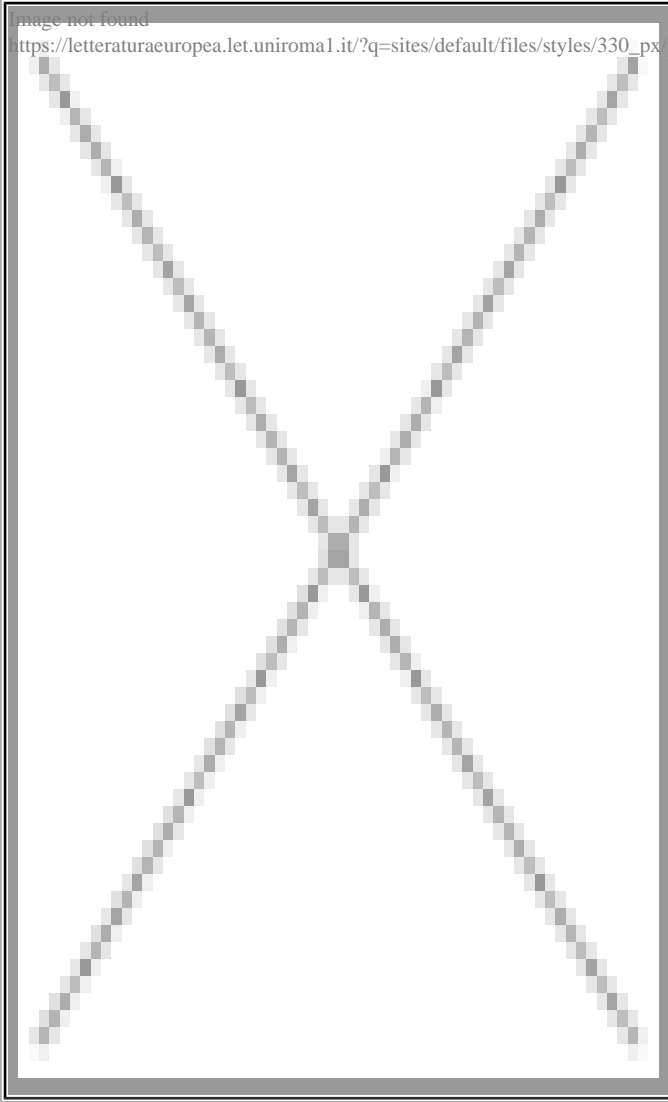
## Edizione diplomatica

[c. 59rb]

 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_13510.jpg&amp;itok=ZVjJPA">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_13510.jpg&amp;itok=ZVjJPA</a></p>	<p><b>L</b>autre nuit en mon dorma(n)t</p> <p>fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en</p> <p>cha(n)tant (et) en grant balance quant a</p> <p>mors me uint deuant qui me dit que uas</p>
---	--

[c. 59va]

---



querant. trop as corage mouuant ce te  
Lors tressailli durement  
en grant esmaiance  
muet denfance. dis li dame se ientent  
a ma grant pesance cest par uostre faus  
semblant qui mamort si cruelment par  
tir uueil de uostre gent par uostre es  
loignance. Cil naura ia son uoloir  
a longue duree qui por mal ne paine a  
uoir change sa pensee encor ten puez  
poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir  
qui por faire son pooir pert sa desirree.  
Naies si le cuer desue mes en moi te  
fie. qui est en ma poeste plus mauues  
nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez  
plus ualor plus largete. tost taurai  
guerredone met en ma baillie. Tant  
mauez bel sermone que ne lairrai mie  
que ne face uostre gre. mon cors (et) ma  
uie met en uostre uolente. maugre cez  
qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a  
estre en aie. Or uos pri merci por de  
que cil qui tant a ame a uos sumelie.

- letto 72 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autre nuit en mon dorma(n)t fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en cha(n)tant (et) en grant balance quant a mors me uint deuant qui me dit que uas querant. trop as corage mouuant ce te muet denfance</p>	<p>L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dit: «Que vas querant? Trop as corage mouvant; ce te muet d?enfance».</p>
	II

<p>Lors tressailli durement(en)t  en grant esmaiance  dis li dame se ientent  a ma grant pesance cest par uostre faus  semblant qui mamort si cruelment par  tir uueil de uostre gent par uostre es  loignance.</p>	<p>Lors tressailli durement;  en grant esmaiance  dis li: «Dame, se j'entent  a ma grant pesance,  c'est par vostre faus semblant,  qui m'a mort si cruelment.  Partir vueil de vostre gent  par vostre esloignance».</p>
	III
<p>Cil naura ia son uoloir  a longue duree qui por mal ne paine a  uoir change sa pensee encor ten puez  poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir  qui por faire son pooir pert sa desirree.</p>	<p>«Cil n'aura ja son voloir  a longue duree  qui por mal ne paine avoir  change sa pensee;  encor t'en puez poi doloir.  Mout doit avoir le cuer noir  qui por faire son pooir  pert sa desirree».</p>
	IV
<p>Naies si le cuer desue mes en moi te  fie. qui est en ma poeste plus mauues  nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez  plus ualor plus largete. tost taurai  guerredone met en ma baillie.</p>	<p>«N'aies si le cuer desvé,  més en moi te fie!  Qui est en ma pöesté  plus mauves n'est mie,  ains a cent tans plus bontez,  plus valor, plus largeté.  Tost t'avrai guerredoné;  met en ma baillie!»</p>
	V
<p>Tant  mauez bel sermone que ne lairrai mie  que ne face uostre gre. mon cors (et) ma  uie met en uostre uolente. maugre cez  qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a  estre en aie.</p>	<p>«Tant m'avez bel sermoné  que ne lairrai mie  que ne face vostre gré.  Mon cors et ma vie  met en vostre volenté,  maugré cez qui mout mellé  a vos, cui j'ai creanté  a estre en aïe.</p>
	VI
<p>Or uos pri merci por de  que cil qui tant a ame a uos sumelie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dé!  Que cil qui tant a amé  a vos s'umelie».</p>

- letto 85 volte

# CANZONIERE N

- letto 162 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

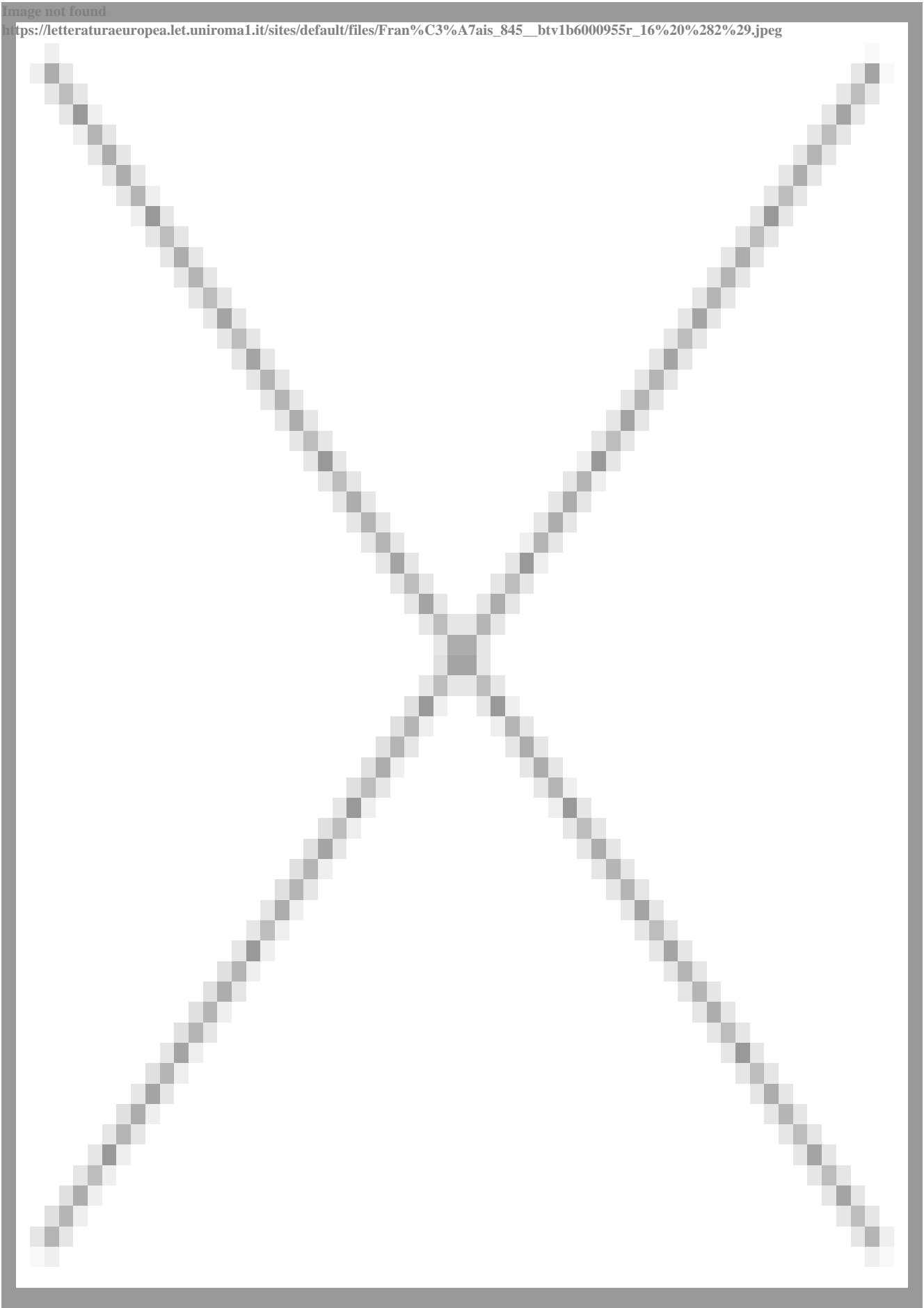
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_15.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_15.jpeg)



Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_16%20%28%29.jpeg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_16%20%28%29.jpeg)




- letto 145 volte



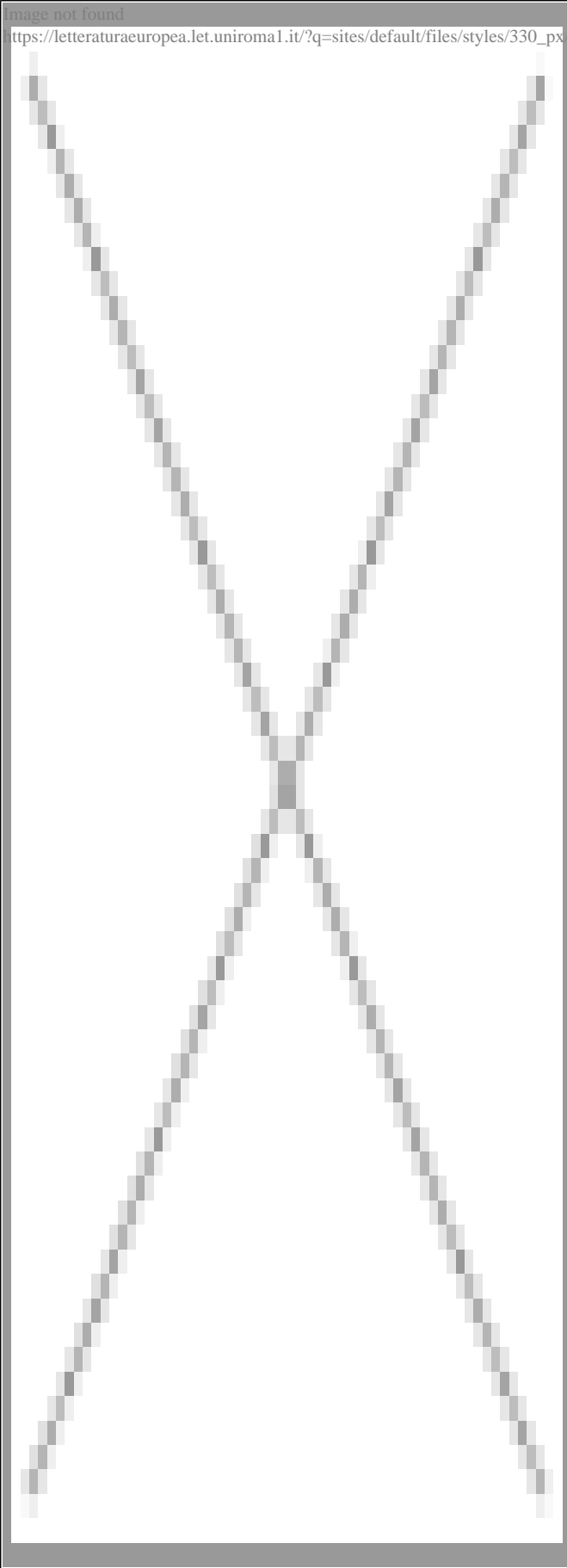
# Edizione diplomatica

[c. 3ra]

	<p><b>li rois de nauarre</b></p> <p>Lautre nuit en mon dor</p> <p>mant fui en grant doutance.</p> <p>dun gieu parti en chantant</p> <p>et en grant doutance. quant</p> <p>amors me uint deuant. qui</p>
---	---

[c. 3rb]

---



me dist que uas querant. trop

as corage mouuant. ce me mu

**Lors** tressailli

durement en

et denfance. grant esmai

ance. dis li dame se gentent

ama grant pesance. cest por

uostre faus senblant. qui ma

mort si cruelment. partir uel

de uostre gent par vostre es

loignance. **Il** naura ia so(n)

uouloir a longue duree. qui

pour mal ne paine auoir cha(n)

ge sa pensee. oncor ten pues

pou doloir. mult doit auoir

le cuer noir. qui por fere son

pouvoir pert sa desirree. **Nai**

es si le cuer desue mes en moi

te fie. qui est en ma pooste

plus mauues nest mie. ainz

a. cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone met ten ma baillie.

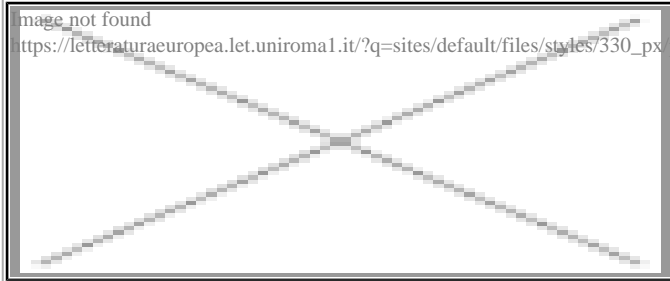
**Tant** mauez biau sarmone

que ne lerai mie. que ne face

uostre gre; mon cuer et ma

vie. met en uostre volente.

maugre ceus qui mont melle.



public/Fran%C3%A7ais\_845\_btv1b6000955r\_16%20%285%29.jpg&itok=siDtbu48G

auos qui lai creante a estre en  
 aie. Or uos pri merci pour  
 de. que cil qui tant a ame a  
 uos sumilie.

- letto 141 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autre nuit en mon dor            mant fui en grant doutance.            dun gieu parti en chantant            et en grant doutance. quant            amors me uint deuant. qui            me dist que uas querant. trop            as corage mouuant. ce me mu            et denfance.</p>	<p>L?autre nuit en mon dormant            fui en grant doutance            d?un gieu parti en chantant            et en grant doutance,            quant Amors me vint devant,            qui me dist: «Que vas querant?            Trop as corage mouvant;            ce me muet d?enfance».</p>
	II
<p><b>L</b>ors tressailli            durement en            grant esmai            ance. dis li dame se gentent            ama grant pesance. cest por            uostre faus senblant. qui ma            mort si cruelment. partir uuel            de uostre gent par vostre es            loignance.</p>	<p>Lors tressailli durement;            en grant esmaiance            dis li: «Dame, se g?entent            a ma grant pesance,            c?est por vostre faus senblant,            qui m?a mort si cruelment.            Partir vuel de vostre gent            par vostre esloignance».</p>
	III
<p><b>I</b>l naura ia so(n)            uouloir a longue duree. qui            pour mal ne paine auoir cha(n)            ge sa pensee. oncor ten pues            pou doloir. mult doit auoir            le cuer noir. qui por fere son            pouoir pert sa desirree.</p>	<p>«Il n?avra ja son uouloir            a longue duree            qui pour mal ne paine auoir            change sa pensee;            oncor t?en pues pou doloir.            Mult doit auoir le cuer noir            qui por fere son pouoir            pert sa desirree».</p>
	IV

<p><b>Nai</b>  es si le cuer desue mes en moi  te fie. qui est en ma pooste  plus mauues nest mie. ainz  a. cent tanz plus bonte. plus  ualor plus largete. tost taurai  guerredone met ten ma baillie.</p>	<p>«N?aiés si le cuer desvé,  més en moi te fie!  Qui est en ma pöosté  plus mauves n?est mie,  ainz a cent tanz plus bonté,  plus valor, plus largeté.  Tost t?avrai guerredoné;  met t?en ma baillie!»</p>
	V
<p><b>Tant</b> mauez biau sarmone  que ne lerai mie. que ne face  uostre gre; mon cuer et ma  vie. met en uostre volente.  maugre ceus qui mont melle.  auos qui iai creante a estre en  aie.</p>	<p>«Tant m?avez biau sarmoné  que ne lerai mie  que ne face vostre gré.  Mon cuer et ma vie  met en vostre volenté,  maugré ceus qui m?ont mellé  a vos, qui j?ai creanté  a estre en aie.</p>
	VI
<p><b>Or</b> uos pri merci pour  de. que cil qui tant a ame a  uos sumilie.</p>	<p>Or vos pri merci pour Dé!  que cil qui tant a amé  a vos s?umelie».</p>

- letto 165 volte

## CANZONIERE O

- letto 101 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

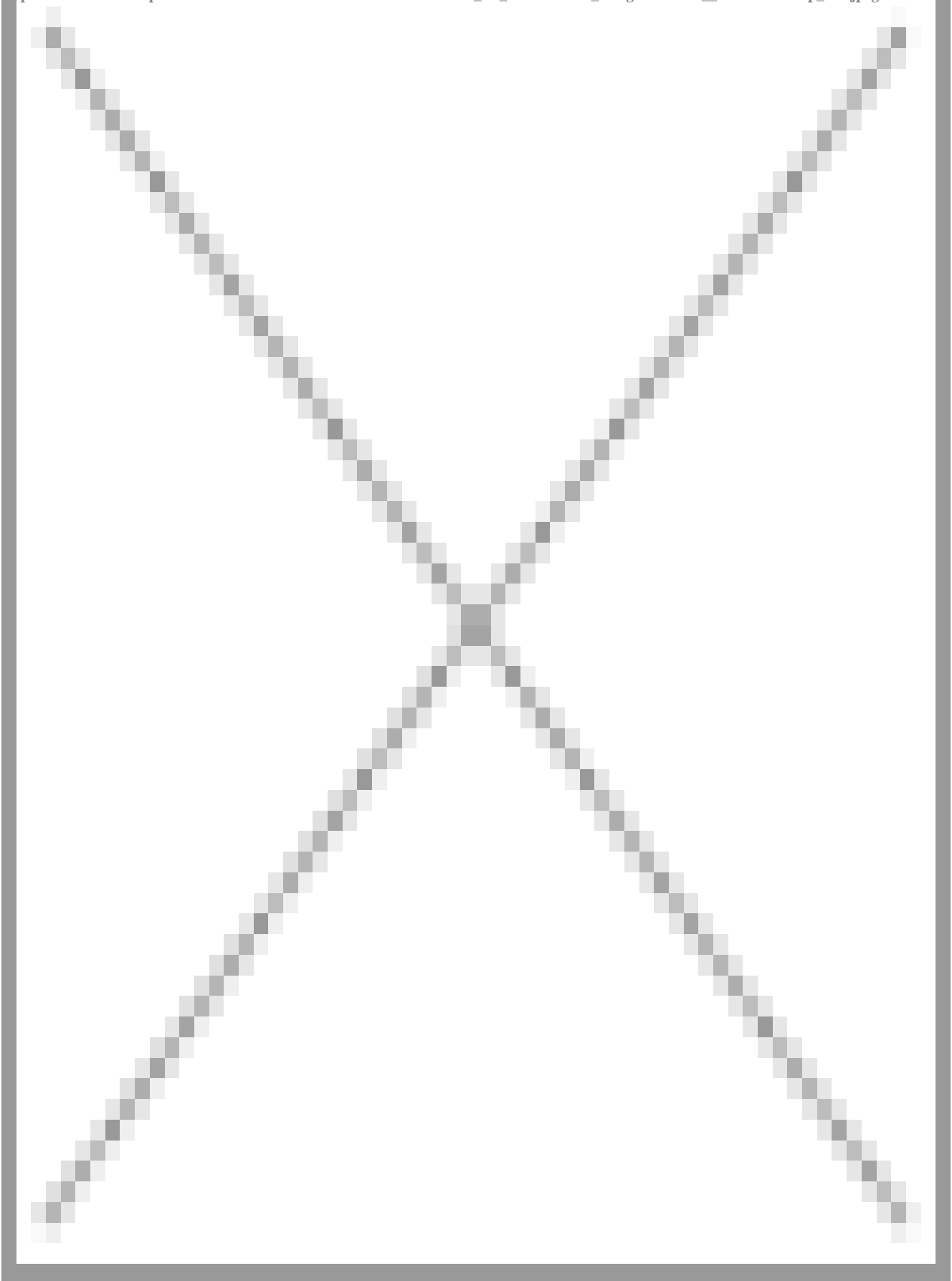
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_168.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_168.jpeg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_169.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_169.jpeg)

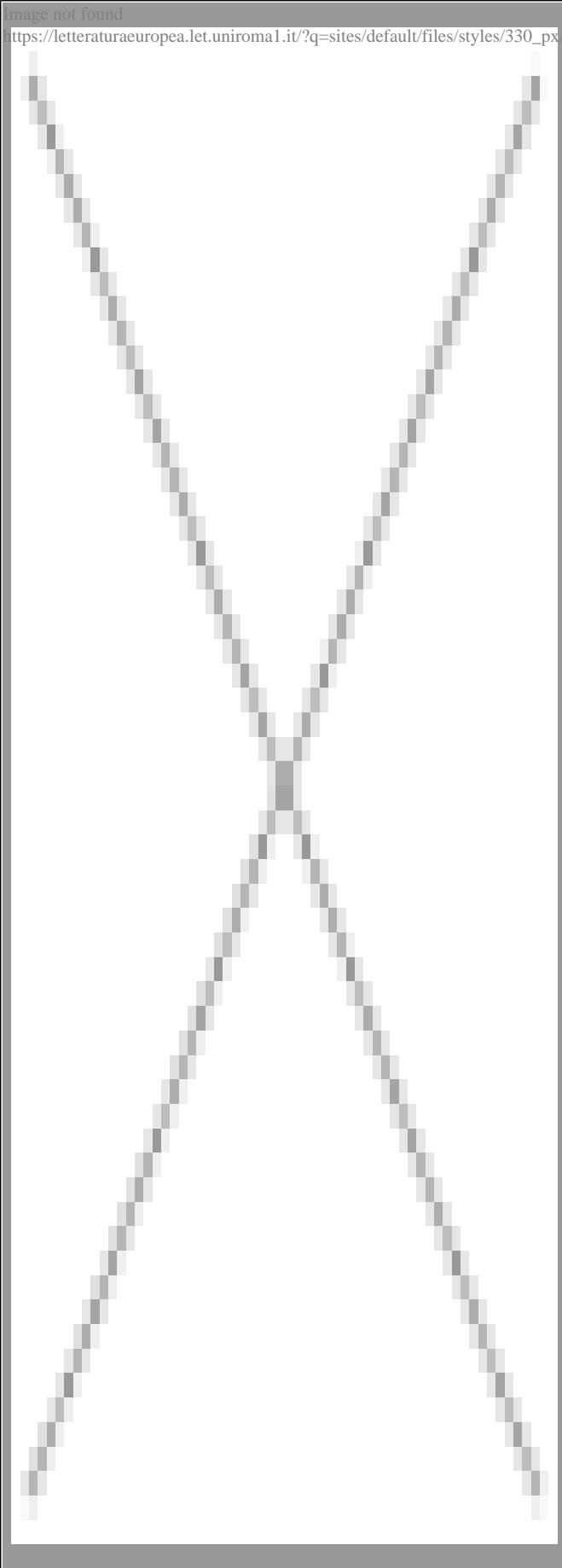


- letto 69 volte

# Edizione diplomatica

[c. 69vb]

---



**Lautre nuit**

en mon dor

mant. fui en grant doutan

ce. dun ieu parti en chantant.

et en grant balance. quant

amours me uint deua(n)t. qui

me dit que uas q(ue)rant. trop

as corage mouant ce te muet

**Lors tressailli**

durem(en)t en gra(n)t

denfance. esmaia(n)ce. dis li

dame ie entent en ma g(ra)nt

pesance. cest p(ar) u(ost)re faux se(m)

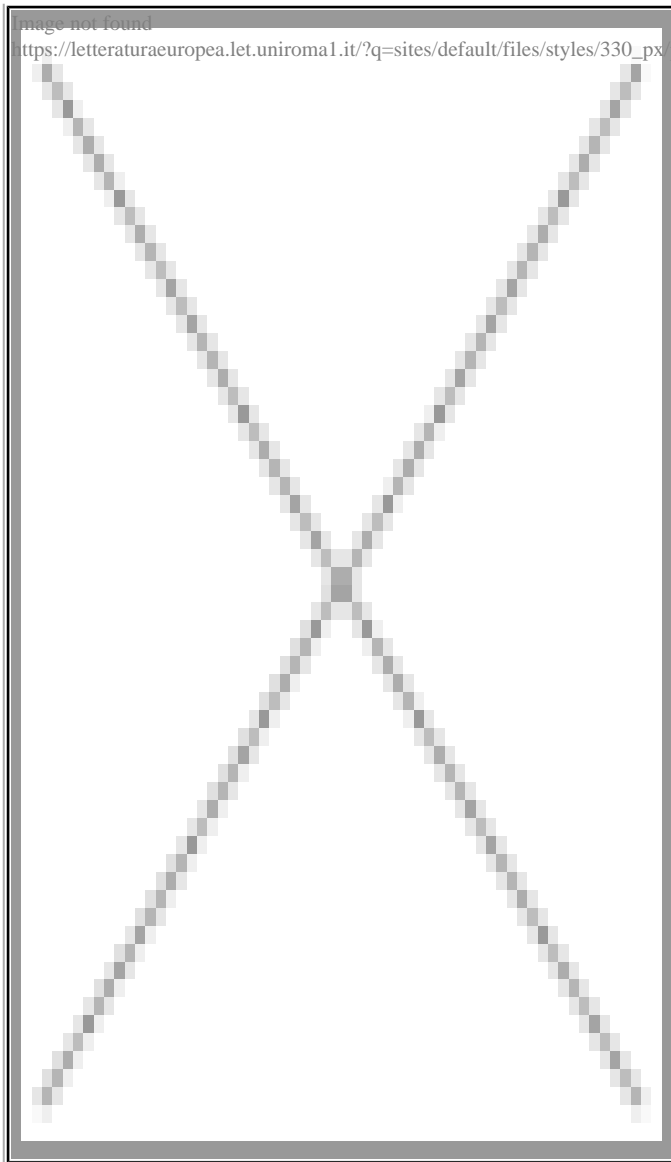
blant qui ma mort si cruel

ment. partir vuil de u(ost)re

gent p(ar) u(ost)re esloignem(en)t. **El**

naura ia so(n) uoloir a lo(n)gue





duree. qui por mal ne poi(n)ne

auoir change sa pensee e(n)cor  
 ten puez pou doloir. m(ou)t doit  
 auoir le cuer noir. qui por fai  
 re so(n) pooir pert sa desirree. ∴  
**Naies** si le cuer desue. mais  
 en moi te fie. qui est en ma po  
 este plus mauuais nest mie  
 ainz a cent tanz plus bontey  
 plus ualour plus largetey  
 tost taurai guierredone met  
 toi en ma baillie. **Ta(n)t** ma  
 uez beau sarmone q(ue) ne lairai  
 mie que ne face u(ost)re gre. mo(n)  
 cuer (et) ma uie met en u(ost)re uo  
 luntey. malgre ces qui mont  
 mesley. a uos cui iai creantey  
 a estre en ahie. **Or** uos pri  
 merci por dey. que cil q(ui) tant  
 a amey. ame a uos sumilie.

- letto 81 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autre nuit            en mon dor            mant. fui en grant doutan            ce. dun ieu parti en chantant.            et en grant balance. quant            amours me uint deua(n)t. qui            me dit que uas q(ue)rant. trop            as corage mouant ce te muet            denfance.</p>	<p>L?autre nuit en mon dormant            fui en grant doutance            d?un jeu parti en chantant            et en grant balance,            quant Amours me vint devant,            qui me dit: «Que vas querant?            Trop as corage movant;            ce te muet d?enfance».</p>
	II

<p><b>L</b>ors tressailli durem(en)t en gra(n)t esmaia(n)ce. dis li dame ie entent en ma g(ra)nt pesance. cest p(ar) u(ost)re faux se(m) blant qui ma mort si cruel ment. partir vuil de u(ost)re gent p(ar) u(ost)re esloignem(en)t.</p>	<p>Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, je entent en ma grant pesance, c'est par vostre faux semblant, qui m'a mort si cruelment. Partir vuil de vostre gent par vostre esloignement».</p>
	III
<p><b>E</b>l naura ia so(n) uoloir a lo(n)gue duree. qui por mal ne poi(n)ne auoir change sa pensee e(n)cor ten puez pou doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir. qui por fai re so(n) pooir pert sa desirree. .:</p>	<p>«El n'avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne poinne avoir change sa pensee; encor t'en puez pou doloir. Mout doit avoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree».</p>
	IV
<p><b>N</b>aies si le cuer desue. mais en moi te fie. qui est en ma po este plus mauuais nest mie ainz a cent tanz plus bontey plus ualour plus largetey tost taurai guierredone met toi en ma baillie.</p>	<p>«N'aies si le cuer desvé, mais en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauvais n'est mie, ainz a cent tanz plus bontey, plus valour, plus largetey. Tost t'avrai guierredoné; met toi en ma baillie!»</p>
	V
<p><b>T</b>a(n)t ma uez beau sarmone q(ue) ne lairai mie que ne face u(ost)re gre. mo(n) cuer (et) ma uie met en u(ost)re uo luntey. malgre ces qui mont mesley. a uos cui iai creantey a estre en ahie.</p>	<p>«Tant m'avez beau sarmoné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et ma vie met en vostre voluntey, malgré ces qui m'ont mesley a vos, cui j'ai creantey a estre en ahie.»</p>
	VI
<p><b>O</b>r uos pri merci por dey. que cil q(ui) tant a amey. ame a uos sumilie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dey! Que cil qui tant a amey amé a vos s'umilie».</p>

- letto 72 volte

# CANZONIERE R

- letto 109 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_359%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%281%29.jpeg)



Image not found

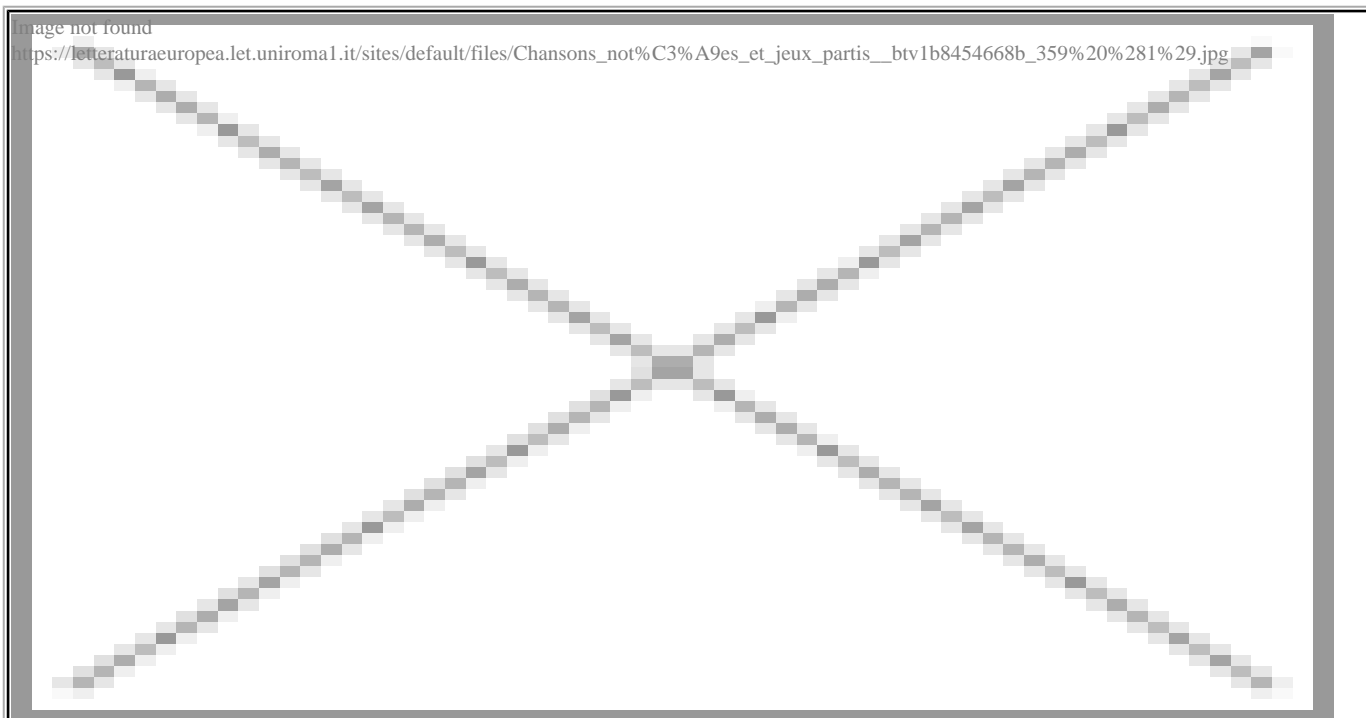
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_360.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_360.jpeg)



- letto 71 volte

# Edizione diplomatica

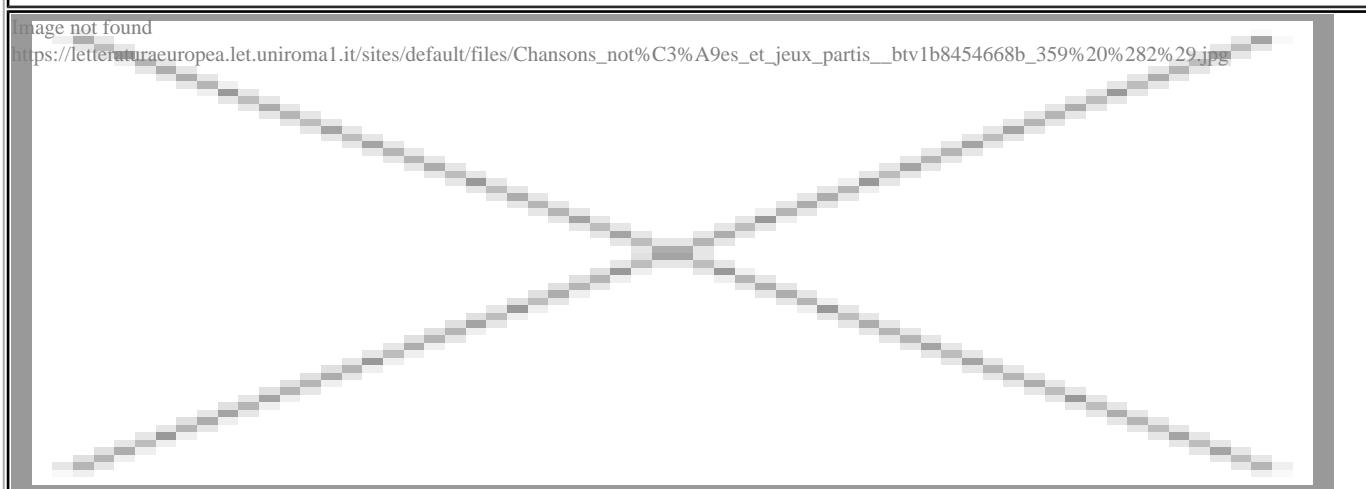
[c. 176r]



**L**autre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt

doutance. dun ieu parti en dormant (et) en

g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t.



qui me dist que vas querant. trop as

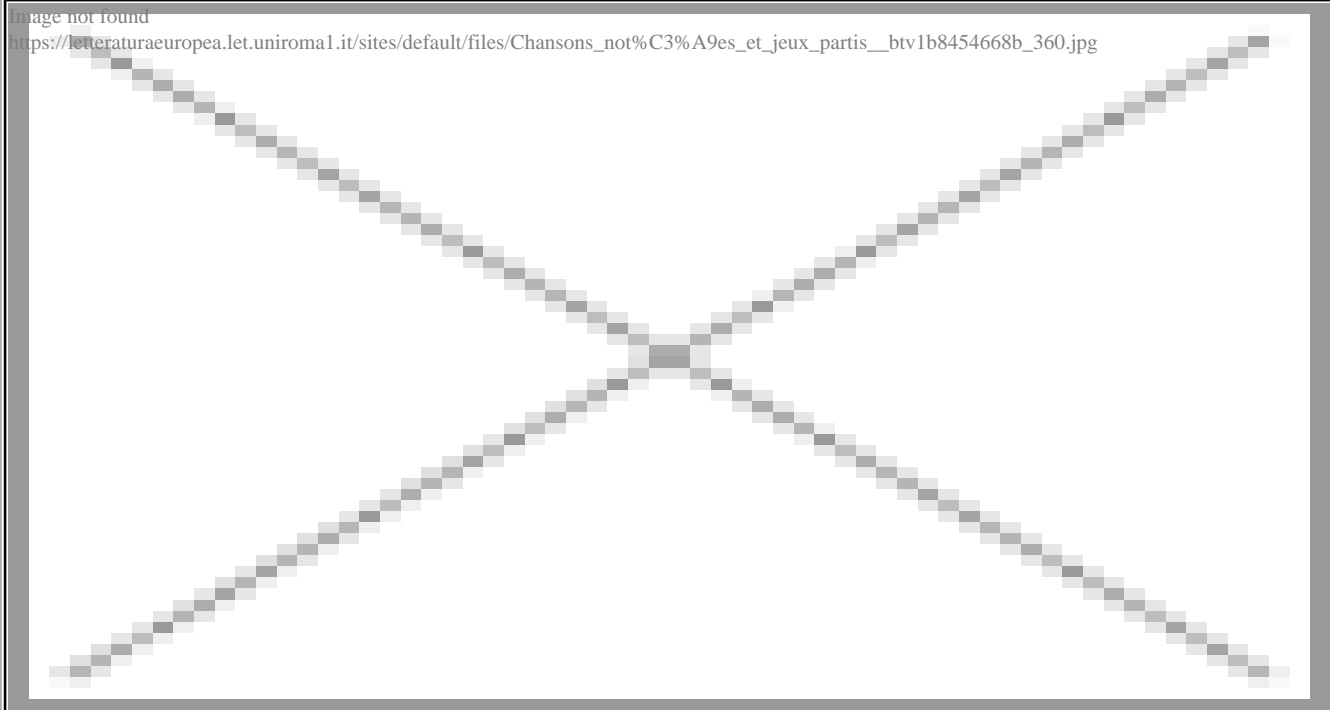
courage muant ce te vient denfance.

Image not found

[https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_359%20%283%29.jpg](https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%283%29.jpg)

**D**ont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance.  
dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance.  
cest par vostre faus samblant. qui ma mort  
si cruelment partir veul de vostre gant. par  
vostre esmaiance. **C**il nara ia son vouloir a  
longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir.  
change sa pensee. enquor ten puez poi doloir.  
m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n)

[c. 176v]



pouvoir p(er)t sa desiree. Naies si le cue effrae. mais  
 en moi te fie. qui est en me poest plus mau  
 uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte.  
 plus valoir pluz honneste. tost taurai guer  
 redonne. mete en ma baillie. tant [1] maues  
 bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face  
 vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo  
 lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous  
 car iai creante destre o vo mesnie.

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 113 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt doutance. dun ieu parti en dormant (et) en g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t. qui me dist que vas querant. trop as courage muant ce te vient denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en dormant et en grant balance, quant Amours me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as courage muant; ce te vient d?enfance».
	II



<p><b>D</b>ont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance. dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance. cest par vostre faus samblant. qui ma mort si cruelment partir veul de vostre gant. par vostre esmaiance.</p>	<p>Dont tressalli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?aintant a ma grant pesance, c?est par vostre faus samblant, qui m?a mort si cruelment. Partir veul de vostre gant par vostre esmaiance».</p>
	III
<p><b>C</b>il nara ia son vouloir a longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir. change sa pensee. enquor ten puez poi doloir. m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n) pouvoir p(er)t sa desiree.</p>	<p>«Cil n?ara ja son vouloir a longue duree qui pour mal ne painne avoir change sa pensee; enquor t?en puez poi doloir. Moult doit avoir le cuer noir qui pour faire son pouvoir pert sa desiree».</p>
	IV
<p><b>N</b>aies si le cue effrae. mais en moi te fie. qui est en me poest plus mau uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte. plus valoir pluz honneste. tost taurai guer redonne. mete en ma baillie.</p>	<p>«N?aies si le cue effraé, mais en moi te fie! Qui est en me pöest plus mauvez n?est mie, ainz a cent tans plus bonté, plus valoir, pluz honnesté. Tost t?avrai guerredonné; mete en ma baillie!»</p>
	V
<p>tant [1] maues bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous car iai creante destre o vo mesnie.</p>	<p>«Tant m?aves bel sarmonné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et me vie met en vostre volenté, malgré ceuls qui m?ont mellé a vous, car j?ai creanté d?estre o vo mesnie».</p>

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 82 volte

## CANZONIERE S

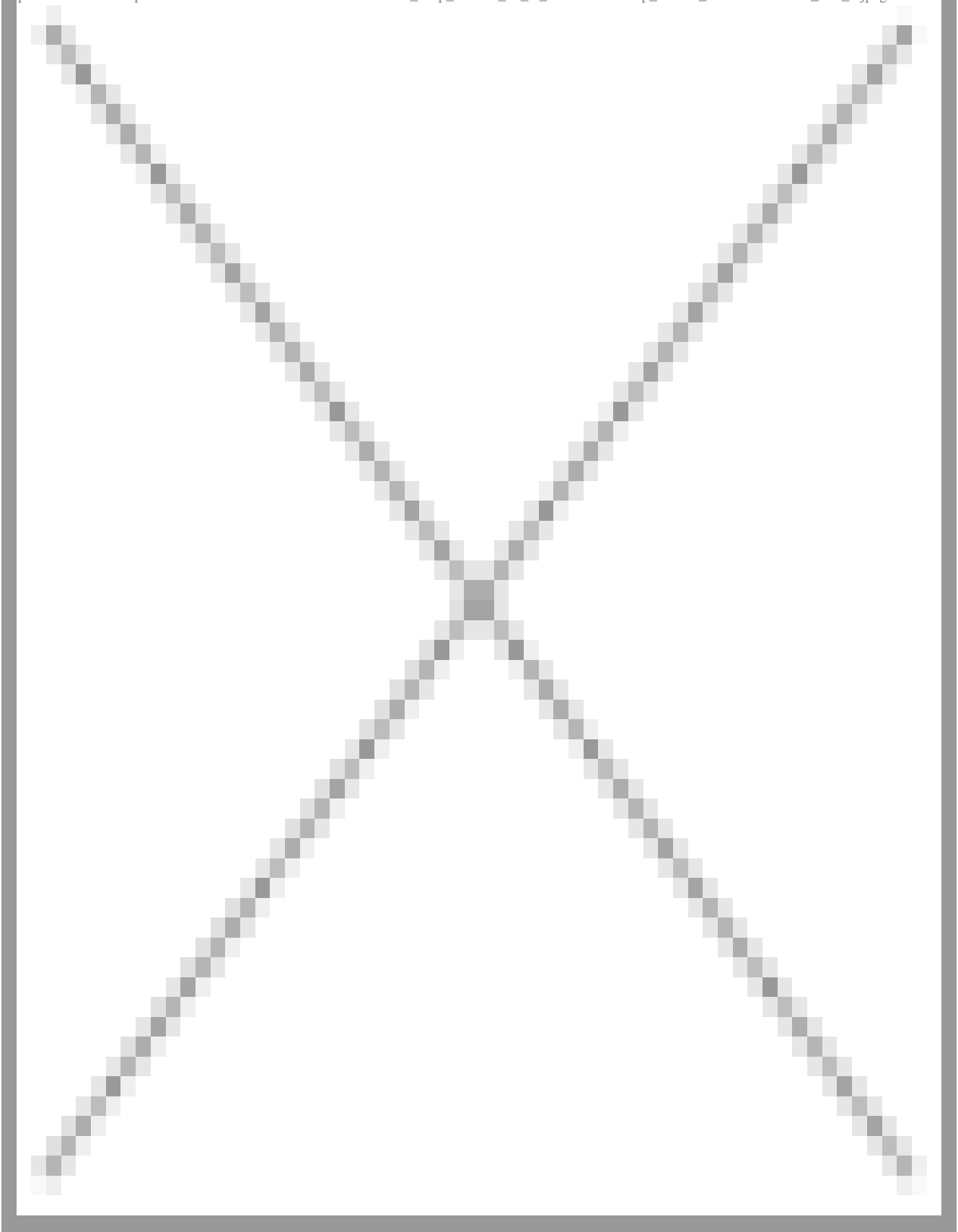
- letto 107 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[6\]](#)

Image not found

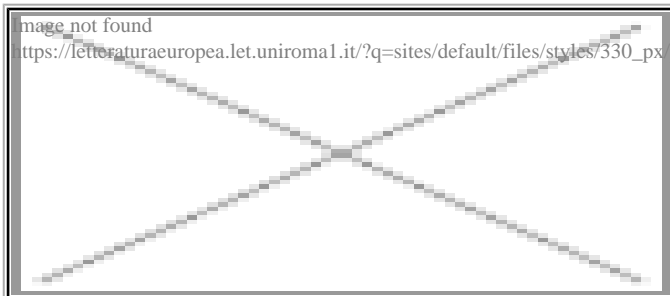
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier\\_Map\\_Roman\\_de\\_la\\_%5B...%5DMap\\_Walter\\_btv1b53000323h\\_649\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_649_0.jpeg)



- letto 70 volte

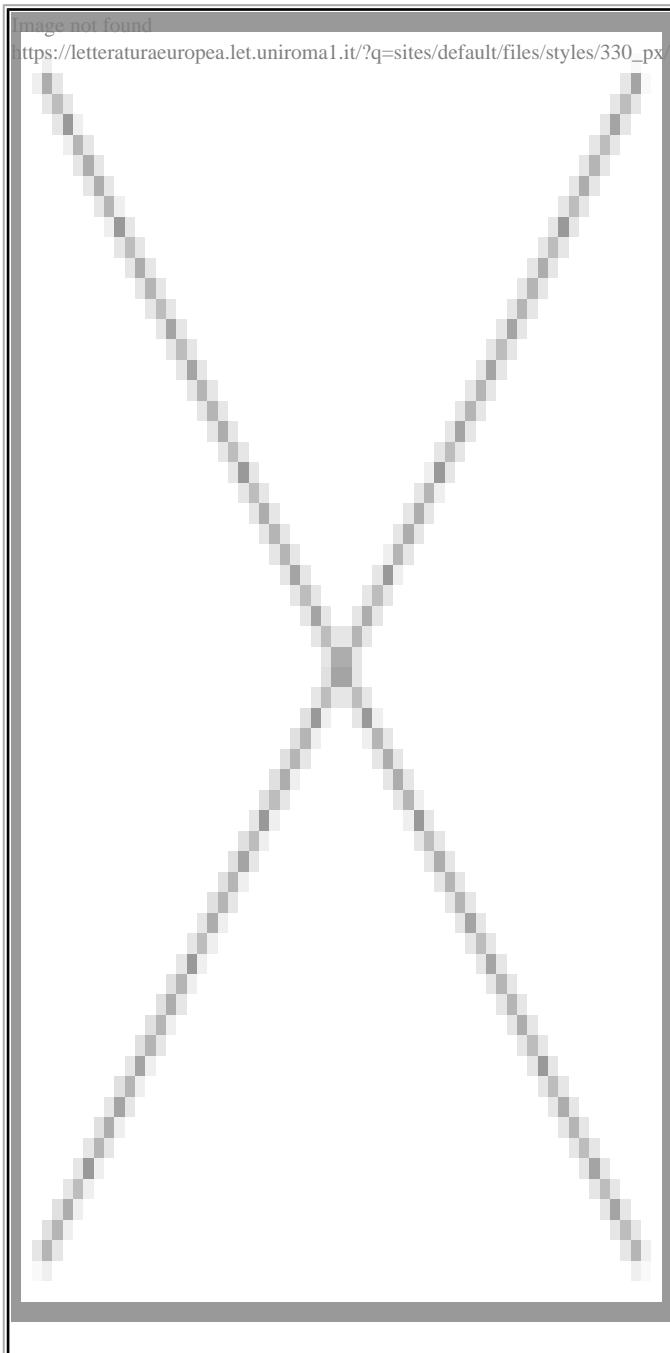
# Edizione diplomatica

[c. 317ra]



**L**autrier en mon dormant fui en gra(n)t  
doutance dun ieu partir en chanta(n)t  
(et) en grant balance. quant amors me ui(n)t  
deuant qui me dist q(ue) uois querant trop  
as courage mouant ce te muet danfan

[c. 317rb]



**C**e. **L**ors tressailli durement en grant es  
maiance. dili dame se iantant en ma  
grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m)  
blant qui ma mort. se ce nel uint par  
tir uueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig  
nance. **C**il naura ia son uoloir a lo(n)  
gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir  
change sa pensee. encor tan pues po do  
loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui  
por faire son pooir pert sa desirree. **T**rop  
sauuez bien deceuoir nus nia duree. il  
nest pas en son pooir cil qui a uos bee.  
por ce mestuet remenoir. ne truis en  
vos fors espoir ne bonte ne puis auoir  
sel nest (con)paree. **N**aiez si le cuer derue  
mais en moi te fie qui est en ma poes  
te plus mauuais nest mie. ainz a (cent)  
anz plus bonte plus ualor (et) plus large  
ce. tost taurai guerredone met ten ma  
baillie. **T**ant mauez biau sermone q(ue)  
ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n)  
cors (et)  
ma uie met en u(ost)re uolente maugre  
ceus qui mont melle a uos cui iai cre  
ante destre en u(ost)re aie. **O**r uos pri m(er)ci  
por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su  
melie.

- letto 70 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autrier en mon dormant fui en gra(n)t doutance dun ieu partir en chanta(n)t (et) en grant balance. quant amors me ui(n)t deuant qui me dist q(ue) uois querant trop as courage mouant ce te muet danfan ce.</p>	<p>L?autrier en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu partir en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vois querant? Trop as courage movant; ce te muet d?anfance».</p>
	II
<p><b>L</b>ors tressailli duremant en grant es maiance. dili dame se iantant en ma grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m) blant qui ma mort. se ce nel uint par tir uueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig nance.</p>	<p>Lors tressailli duremant; en grant esmaiance di li: «Dame, se j?antant en ma grant pesance, n?est par vostre grant samblant, qui m?a mort se ce nel vint. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».</p>
	III
<p><b>C</b>il naura ia son uoloir a lo(n) gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir change sa pensee. encor tan pues po do loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.</p>	<p>«Cil n?avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne painne auoir change sa pensee; encor t?an pues po doloir. Mult dout auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree».</p>
	IV
<p><b>T</b>rop sauvez bien decevoir nus nia duree. il nest pas en son pooir cil qui a uos bee. por ce mestuet remenoir. ne truis en vos fors espoir ne bonte ne puis auoir sel nest (con)paree.</p>	<p>«Trop savez bien decevoir, nus n?i a duree. Il n?est pas en son pooir, cil qui a vos bee. Por ce m?estuet remenoir, ne truis en vos fors espoir; ne bonté ne puis avoir, s?el n?est conparee».</p>
	V

<p><b>N</b>aiez si le cuer derue  mais en moi te fie qui est en ma poes  te plus mauuais nest mie. ainz a (cent)  anz plus bonte plus ualor (et) plus large  ce. tost taurai guerredone met ten ma  baillie.</p>	<p>«N?aiez si le cuer dervé,  mais en moi te fie!  Qui est en ma pöesté  plus mauuais n?est mie,  ainz a cent anz plus bonté,  plus valor et plus largece.  Tost t?avrai guerredoné;  met t?en ma baillie!»</p>
	VI
<p><b>T</b>ant mauez biau sermone q(ue)  ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n) cors (et)  ma uie met en u(ost)re uolente maugre  ceus qui mont melle a uos cui iai cre  ante destre en u(ost)re aie.</p>	<p>«Tant m?avez biau sermoné  que ne lairai mie  que ne face vostre.  Mon cors et ma vie  met en vostre volenté,  maugré ceus qui m?ont mellé  a vos, cui j?ai creanté  d?estre en vostre aie.</p>
	VII
<p><b>O</b>r uos pri m(er)ci  por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su  melie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dé!  Que cil qui tant a amé  a vos s?umelie».</p>

- letto 74 volte

## CANZONIERE T

- letto 92 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

